

starts from [Piso in Syria and Death of Germanicus](#)

## Mourning

at Agrippina, quamquam defessa luctu et corpore aegro

But Agrippina, although worn down with grief and with a sick body,

impatiens tamen erat omnium quae ultionem morarentur

however, was impatient of all things which delayed her revenge.

ascendit navem cum cineribus Germanici et liberis,

She boarded a ship with the ashes of Germanicus and her children,

miserantibus omnibus quod femina summa nobilitate

with all pitying her, because she was a woman of highest rank

pulcherrimoque matrimonio, quae venerationem omnium.

and most respectable marriage, who deserved the respect of all.

mereret, tunc ferales reliquias sinu ferret, incerta ultionis.

at that time, she bore the remains of the dead man in her arms, uncertain as she was of the revenge.

Pisonem interim apud Coum insulam nuntius adsequitur

Meanwhile, news reached Piso on the isle of Cos

perisse Germanicum. quo gavisus caedit victimas, adit templa.

that Germanicus had died. Rejoicing at this, he slaughtered victims and visited temples.

non modo Piso ipse gaudio immoderato se gerit, sed etiam magis

Not only did Piso himself behave with excessive joy, but also

insolescit Plancina, quae luctum mortua sorore tum primum in laetum cultum mutavit

Plancina became more arrogant and then for the first time, she changed from her mourning clothes, because her sister had died, into her festive clothes

---

at Romae, postquam fama Germanici valetudinis percrebuit

But, at Rome, after the rumour of the sickness of Germanicus spread

cunctaque, ut ex loniquo, aucta in deterius adferebatur

and everything, as usually happens from a distance, was being reported with pessimistic exaggeration,

dolor, ira, questus erumpebant:

grief, anger and lamentation broke out:

ideo nimirum Germanicum in extremas terras relegatum esse,

(they were saying that) that was the reason why, evidently, Germanicus had been exiled to far away lands, and that was the reason why

ideo Pisoni, permissam provinciam

the province had been entrusted to Piso.

hos vulgi sermones mors Germanici, ubi nuntiata est,

The death of Germanicus, when it was announced, aggravated the rumours of the people,

adeo incendit ut, ante edictum magistratum,

so much that before the edict of the magistrates,

ante senatus consultum, sumpto iustitio deserentur fora,

before the decree of the Senate, with a break of legal business adopted, the forums were deserted

clauderentur domus

and homes were shut up.

ubique silentium et gemitus. et quamquam insignibus lugentium

Everywhere there was silence and mourning. And although people did not refrain from outward signs of mourning,

non abstinebant, altius animis maerebant.

they grieved more deeply in their hearts.

---

navigazione hiberni maris nequaquam intermissa Agrippina

Since her voyage was not at all broken over the wintry sea, Agrippina

Brundisio appropinquat. interim adventu eius audito

approached Brundisium. Meanwhile, on hearing her arrival,

multi amici et plurimi milites qui sub Germanico stipendia fecerant

many friends and very many soldiers, who had served under Germanicus

ruerunt ad portum.

rushed to the harbour.

simulac visa est navis, complentur non sulum portus sed etiam

As soon as the ship was seen, not only the harbour but also

moenia ac tecta turba maerentium et rogantium inter se,

the walls and the toofs were being filled by a crows of people mourning and asking among themselves

solentione an voce aliqua egredientem exciperent

whether to receive her in silence, or with words of some kind as she disembarked

navis lente appropinquat, non celeriter, ut solet, sed cunctis

The ship approached slowly, not quickly, as is the custom, but with

ad tristitiam compositis. postquam duobus cum liberis,

everything composed for sadness. After, with her two children

feralem urnam tenens, egressa e nave defixit oculus, idem fuit

holding the funeral urn, she had disembarked from the ship and had her eyes cast downwards,

omnium gemitus.

there was the same groan (coming from) all.

cont. in [Revenge](#)